

FLORO

NOTERINGSHEFTE TYRKISK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2013

(Spor 1) Ordminne på tyrkisk

Elevens navn/nummer:

Alder:

Født:

Trinn:

Undersøker/prøveleder:

Dato:

Virksomhet:

Kjønn:

Hvor lenge i Norge:

Morsmål/andre språk:

Evt skole/barnehage i hjemlandet?

Hvor lenge/omfattende:

Dominans: mm no begge andre s alle

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Ordtype Ant ord i rekke	MF 1	MF 1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Sum ↓Husk ett- tallet!
1	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2									
3									
4									
5									
6									
7									
Gjennom- snittlig antall ord	→	→	→	→	→	→	→	→	
Veiledende bekymringsgrense									

Eventuelle kommentarer:

Resultater for RAN (antall sekunder):

Tall A____, Tall B____, Bokstaver A____, Bokst B____, Bilder A____, Bilder B____

Ordrepetisjon (antalle rette): ____/28

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen. Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si

(Spor 2) "Şimdi sana bazı anlamlı sözcükler söyleyeceğim yani anlamı olan gerçek sözcükler ondan sonra da bazı anlamsız sözcükler yani anlamı olmayan sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg.")

(Spor 3) "Önce anlamlı tek heceli sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Først kommer meningsfulle ord. Prøv å gjenta eller herme etter meg.")

Spor	4	5	6	7	8	9	10	11
MF 1 stav ord	top (ball) ☐	kuş (fugl) ☐	dil (tunge) ☐	at (hest) ☐	muz (banan) ☐	süt (melk) ☐	ev (hus) ☐	gök ¹ (himmel) ☐

(Spor 12) "Bu sözüklerin anlamını biliyormusun?" ("Vet du hva disse ordene betyr?")

(Spor 13) "Şimdi de anlamsız tek heceli sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Så kommer meningsløse enstavelsesord. Prøv å gjenta eller herme etter meg.")

Spor	14	15	16	17	18	19	20	21
NON 1 stav ord	mar ☐	gun ☐	dis ☐	hom ☐	yev ☐	mıp ☐	pit ☐	sep ☐

(Spor 22) "Şimdi anlamlı üç heceli sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Så kommer meningsfulle trestavelesessord. Prøv å gjenta eller herme etter meg.")

Spor	23	24	25	26	27	28	29	30
MF 3 stav ord	araba (bil) ☐	telefon (telefon) ☐	sinema (kino) ☐	pencere (vindu) ☐	bisiklet (sykkel) ☐	dondurma (iskrem) ☐	yağmurluk (regntøy) ☐	domates (tomat) ☐

(Spor 31) "Bu sözüklerin anlamını biliyormusun?" ("Vet du hva disse ordene betyr?")

(Spor 32) "Son olarak üç heceli sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Til slutt kommer meningsløse trestavelesessord. Prøv å gjenta eller herme etter meg.")

Spor	33	34	35	36	37	38	39	40
NON 3 stav ord	calempel ☐	bekeron ☐	alavık ☐	bavaro ☐	titikles ☐	mısayat ☐	yöreklek ☐	somfarak ☐

¹ En kan si gökyüzü – for å presisere, men be elevene bruke gök fordi det er kort og raskt å si

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker).

En kan gjøre eleven oppmerksom på at ordene først kommer to- og-to, to ganger, så tre- og-tre, to ganger, så fire-og-fire osv. Om eleven strever med dette, kan en bruke eget navn og elevens navn som en demonstrasjon: Jeg sier Aisha ----Emel, og du venter til jeg har sagt Aisha ----Emel, Så sier du Aisha ----Emel.

(Spor 41) "Önce sırayla birden fazla anlamlı tek heceli sözcükler söyleyeceğim. Söylediklerimi iyi dinle ve ben bitirdikten sonra başla." ("Nå kommer meningsfulle ord i serie. Gjenta etter meg og vent til jeg har stoppet.")

Sırayla anlamlı tek heceli sözcükler (Meningsfulle enstavelsesord i serie)

Spor 42	1. kuş dil ☐	Spor 43	2. top at ☐
Spor 44	3. ev_süt gök ☐	Spor 45	4. dil at muz ☐
Spor 46	5. top gök at dil ☐	Spor 47	6. kuş ev süt muz ☐
Spor 48	7. gök süt ev dil at ☐	Spor 49	8. muz top kuş at dil ☐
Spor 50	9. süt ev kuş dil gök muz ☐	Spor 51	10. dil at kuş top gök süt ☐
Spor 52	11.muz at süt ev kuş gök top ☐	Spor 53	12. gök muz top süt ev at dil ☐

(Spor 54) "Şimdi sırayla anlamsız tek heceli sözcükler söyleyeceğim. Ben bitirinceye kadar bekle!" ("Nå kommer meningsløse ord etter hverandre. Vent til jeg er ferdig!")

Sırayla anlamsız tek heceli sözcükler (Meningsløse enstavelsesord i serie)

Spor 55	1. mar hom ☐	Spor 56	2. gun mıp ☐
Spor 57	3. gun yev pit ☐	Spor 58	4. sep hom dis ☐
Spor 59	5. pit gun hom yev ☐	Spor 60	6. sep mar dis mıp ☐
Spor 61	7. sep dis hom mar yev ☐	Spor 62	8. mıp pit mar gun hom ☐
Spor 63	9. sep gun mıp yev pit mar ☐	Spor 64	10. pit yev hom sep mar dis ☐
Spor 65	11. mar sep hom pit yev dis gun ☐	Spor 66	12. mıp dis yev sep mar hom gun ☐

(Spor 67) "Şimdi sırayla anlamlı üç heceli sözcükleri söyleyeceğim. Ben bitirinceye kadar bekle!" ("Nå kommer meningfulle ord etter hverandre igjen. Vent til jeg er ferdig!")

Sırayla anlamlı üç heceli sözcükler (Meningsfulle trestavelsessord i serie)

Spor 68	1. bisiklet yağmurluk ☐	Spor 69	2. sinema domates ☐
Spor 70	3. dondurma bisiklet pencere ☐	Spor 71	4. yağmurluk domates telefon ☐
Spor 72	5. domates araba sinema yağmurluk ☐	Spor 73	6. pencere telefon bisiklet dondurma ☐
Spor 74	7. sinema telefon bisiklet yağmurluk araba ☐	Spor 75	8. telefon pencere sinema domates bisiklet ☐
Spor 76	9. yağmurluk pencere dondurma telefon araba domates ☐	Spor 77	10. bisiklet dondurma telefon sinema pencere yağmurluk ☐
Spor 78	11. sinema domates dondurma telefon yağmurluk pencere araba ☐	Spor 79	12. pencere domates araba telefon bisiklet yağmurluk dondurma ☐

(Spor 80) "Son olarak sırayla anlamsız üç heceli sözcükler söyleyeceğim. Ben bitirinceye kadar bekle!" ("Til slutt kommer meningsløse trestavelsesord. Vent til jeg er ferdig!")

Sırayla anlamsız üç heceli sözcükler (Meningsløse trestavelsesord i serie)

Spor 81	1. yöreklek bavaro ☐	Spor 82	2. bekeron alavık ☐
Spor 83	3. titikles somfarak mısayat ☐	Spor 84	4. yöreklek bavaro calempel ☐
Spor 85	5. calempel alavık bekeron mısayat ☐	Spor 86	6. bavaro yöreklek titikles somfarak ☐
Spor 87	7. titikles yöreklek bekeron calempel. bavaro ☐	Spor 88	8. alavık bavaro somfarak mısayat calempel ☐
Spor 89	9. alavık bekeron somfarak yöreklek titikles calempel ☐	Spor 90	10. bavaro alavık mısayat yöreklek bekeron titikles ☐
Spor 91	11. somfarak alavık titikles calempel bavaro mısayat bekeron ☐	Spor 92	12. calempel bekeron somfarak titikles yöreklek bavaro mısayat ☐

(Spor 93) "Teşekkürler! Bu testi nasıl buldun?" ("Takk skal du ha! Hva synes du om denne prøven?")

Spor 1: RAN – TYRKISK VERSJON

Spor 2: Öğrenciler için açıklayıcı bilgiler. (Instruksjon til elevene)

Instruksjon til RAN tall

Bla opp på siden der de 6 tallene for tyrkisk står, men ikke i vanlig rekkefølge.

Spor 3: "Aşağıdaki sayıların adını söyler misin?" ("Kan du si navnet på disse tallene?")

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

Spor 4: "Şimdi ise, bu sayıları en hızlı şekilde ve hiç durmadan söyleyeceksin, bende saat tutacağım." ("Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden.")

Spor 5: "Şimdi kağıtta gördüğün sayıların en başından başlayıp hiç durmadan sonuna kadar söyleyeceksin." ("Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden.")

Spor 6: "Sonuna gelince dur." ("Da stopper du.")

Spor 7: "Ne yapacağını anladın mı?" ("Forstår du hva du skal gjøre?")

Spor 8: "İstersen önce burdaki gördüğün sayılar üzerinde biraz çalış?" ("Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?")

Spor 9: "Ben sana hazır mısın diye soracağım: Sen hazır olduğunda ben, başla diyeceğim." ("Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå! (başla)")

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver

Bla om til neste side der alle bokstavene for tyrkisk står i fire rader.

Spor 10: "Burda sayıların yerine harfler var. Bu harflerin adını söyleyebilir misin?" ("Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?")

Spor 11: "Burda da aynı sayılarda olduğu gibi yapacağız." ("Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene").

Spor 12: "Bu harflerin adını en hızlı şekilde söyleyeceksin, ben saat tutacağım." ("Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.")

Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene/bildene for tyrkisk står.

Spor 13: "Burda resimler görüyorsun." ("Her er det bilder.")

Spor 14: "Burda resimlerdeki şekillerin ne olduğunu biliyor musun?" ("Ser du hva som er tegnet her?")

Spor 15: "Basit kelimelerle açıklanacak (olacak)." ("Det skal være korte/enkle ord.")

Spor 16: "Ben saat tutacağım sen de bu gördüğün resimlerin adını hızlı bir şekilde sonuna kadar söyleyeceksin." ("Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.")

Registrering Tall og Bokstaver på tyrkisk

Tallene fra én til ni:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
bir	iki	üç	dört	beş	altı	yedi	sekiz	dokus

Tall Skjema A

6 altı	1 bir	5 beş	2 iki	3 üç	2 iki	4 dört	6 altı	5 beş
4 dört	3 üç	1 bir	5 beş	6 altı	2 iki	3 üç	4 dört	1 bir
5 beş	1 bir	6 altı	4 dört	2 iki	1 bir	6 altı	3 üç	4 dört
2 iki	5 beş	6 altı	1 bir	4 dört	3 üç	5 beş	3 üç	2 iki

Tid: _____

Feil: _____

Skjema B

3 üç	1 bir	5 beş	2 iki	3 üç	2 iki	4 dört	6 altı	4 dört
4 dört	5 beş	1 bir	5 beş	6 altı	2 iki	3 üç	6 altı	1 bir
4 dört	2 iki	3 üç	6 altı	5 beş	1 bir	6 altı	4 dört	2 iki
5 beş	4 dört	5 beş	1 bir	6 altı	4 dört	2 iki	1 bir	3 üç

Tid: _____

Feil: _____

Bokstaver Skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Tid: _____

Feil: _____

Skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN bilder tyrkisk

ev (hus), muz (banan), top (ball), kuş (fugl), fil (elefant), kalp (hjerte)

Bilder skjema A

ev	fil	top	muz	kalp	kuş	ev
top	fil	ev	kalp	kuş	muz	top
fil	ev	kalp	muz	kuş	ev	top
kuş	muz	top	fil	kalp	ev	muz

Tid _____

Feil: _____

Skjema B

kalp	muz	top	ev	kalp	fil	kuş
fil	kalp	ev	top	kuş	ev	muz
ev	kuş	kalp	muz	top	fil	top
kuş	kalp	top	muz	fil	muz	ev

Tid _____

Feil: _____

(spor 1) Ordrepetisjon – tyrkisk versjon

Start: Ved begynnelsen

Stans: ved slutten.

Tilbakemelding: Ingen

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning (spor 2): "Şimdi sana bazı anlamsız sözcükler yani anlamı olmayan sözcükler söyleyeceğim. Söylediğim sözcükleri aynen tekrar etmeye çalış." ("Nå skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit.")

(Spor 3) "Şimdi sana alıştırma sözcükleri söyleyeceğim sen tekrar edeceksin." ("Først kommer noen øveord.")

Øvingsoppgaver: (spor 4-7)

- a. vodmas ☐
- b. sondüs ☐
- c. gınıp ☐
- d. morak ☐

(Spor 8). "Şimdi sana söyleyeceğim anlamsız kelimeleri tekrarlayacaksın." ("Nå/her kommer testoppgavene.")

Spill lydfilen til ordrepetisjon

Testoppgaver (spor 9-36) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

Spor	Oppgave	√ eller F(eil)	# stavelser	Spor	Oppgave	√ eller F(eil)	# stavelser
9	1. mirtas		2	23	15. siztürğön		3
10	2. barhomah		3	24	16. bımaz		2
11	3. söğütenem		4	25	17. hemtarkındon		4
12	4. çantes		2	26	18. cazlektal		3
13	5. palniremit		4	27	19. kelheytdandörım		5
14	6. gidnidarimpel		5	28	20. fartım		2
15	7. rotgamüs		3	29	21. tıfsanlodrum		4
16	8. biksenemoğur		5	30	22. dindermoktuz		4
17	9. durfab		2	31	23. hırmad		2
18	10. zeyıflemiz		4	32	24. tebıflöl		3
19	11. ponzögür		3	33	25. veymartürıd		4
20	12. iramkozral		4	34	26. tepkozdalör		4
21	13. ritnas		2	35	27. gendirmakboğlas		5
22	14. nüvvetlerikmis		5	36	28. temsargel		3

Total poengsum (antall ord rett): _____

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser: _____

Avslutt med:

"Teşekkürler! Bu testi nasıl buldun?" ("Takk skal du ha! Hva synes du om denne prøven?")

(Begynnerleserne) Öğrenci numarası:

Senin için en uygun olan seçeneği işaretle!

	Tamamen yanlış	Oldukça yanlış	Hem yanlış hem doğru	Oldukça doğru	Tamamen doğru
1. Harfleri biliyorum					
2. Kelime okuyabilirim					
3. Çizgi romanları okuyabilirim					
4. Kitap okuyabilirim					
5. Hızlı ve akıcı okurum					
6. Okuduğumu anlarım					
7. Okurken dikkatli okurum					
8. Okumaktan zevk alırım					

Sence nasıldı

	Çok zor	Oldukça zor	Hem zor hem kolay	Oldukça kolay	Çok kolay
a) harfleri öğrenmek?					
b) seslerden kelimeler oluşturmak?					
c) doğru okumak?					
d) yazılanı anlamak?					
e) yazmayı öğrenmek?					

Soruları cevapladığın için teşekkürler!

(Elever i den videre leseutviklingen) Öğrenci numarası:

Sana en uygun şıkkı işaretle!

	Tamamen yanlış	Oldukça yanlış	Hem yanlış hem doğru	Oldukça doğru	Tamamen doğru
1. Okumaktan zevk alırım					
2. Okuma kitaplarını okumayı tercih ederim					
3. Çizgi romanları okumayı tercih ederim					
4. Ders kitaplarını okumayı tercih ederim					
5. Hızlı ve akıcı okurum					
6. Okuduğumu anlarım					
7. Okuduklarımda ayrıntılara dikkat ederim					

Sence nasıldı

	Çok zor	Oldukça zor	Hem zor hem kolay	Oldukça kolay	Çok kolay
a) harfleri öğrenmek?					
b) harflere uygun seslerini öğrenmek?					
c) doğru okumak?					
d) yazılanı anlamak?					
e) yazmayı öğrenmek?					

Soruları cevapladığın için teşekkürler!